

## Porównanie tłumaczeń Filipian 3:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania tego móc Mu i poddać sobie wszystkie                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | który przekształci ciało naszego poniżenia w postać podobną ciału Jego chwały,* zgodnie z działaniem, w którym jest On także w stanie poddać sobie wszystko.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | który zmieni postać ciała uniżenia naszego (na) mające kształt tożsamy z ciałem chwały Jego według działania (tego) móc On* i podporządkować sobie wszystko. <sup>3)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania (tego) móc Mu i poddać sobie wszystkie                         |

<sup>1)</sup> <x>520 8:29</x>; <x>530 15:43-53</x>

<sup>2)</sup> <x>530 15:28</x>

<sup>3)</sup> "tego móc On" - w oryginale traktowane jak jedno pojęcie, substantywizowane przez dodanie rodzajnika i spełniające w zdaniu funkcję genetivus qualitatis przy "działania".